

世界文学名著精品

唐吉珂德



〔西〕塞万提斯



远方出版社

唐吉诃德

(西) 塞万提斯

责任编辑:赵志忠 戈弋

封面设计:思维设计工作室

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著精品 /韩芳编译. - 呼和浩特:远方出版社
2000.1

ISBN7-80595-616-2

I.世… II.韩 III.文学 作品综合集·世界 IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 76737 号

世界文学名著精品

《唐吉珂德》卷

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城区老缸房街 15 号)

内蒙古新华书店经销 北京市社科印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:540 字数:12000 千

2000 年 3 月第 1 版 2000 年 3 月第 1 次印刷

印数:1~3000 册

ISBN7-80595-616-2/I·251 定价:678.00 元

(上、下册定价:38.60 元)

目 录

上卷

致贝哈尔公爵	(3)
第 一 章 名门望族唐吉诃德的性情与行为	(5)
第 二 章 聪慧的唐吉诃德初到异乡	(9)
第 三 章 唐吉诃德荒唐地被封为骑士	(14)
第 四 章 骑士的旅途奇遇(一)	(19)
第 五 章 骑士旅途奇遇(二)	(25)
第 六 章 神甫和理发师在颇聪明的 贵族书房里进行了有趣的大检查	(29)
第 七 章 我们的优秀骑士唐吉诃德二次出征	(36)
第 八 章 惊人的风车奇险中唐吉诃德的 勇敢表现及其他	(41)
第 九 章 潇洒的比斯开人和勇敢的曼查人恶战结束 ...	(48)
第 十 章 唐吉诃德和侍从的有意思的谈话	(53)
第 十 一 章 故事发生在几个牧羊人和唐吉诃德之间	(58)
第 十 二 章 唐吉诃德等人听着一位牧羊人 给他们讲的故事	(65)
第 十 三 章 牧羊女马塞拉的故事尾声	(70)
第 十 四 章 已死牧人的绝望诗篇和其他出乎意料之事 ...	(79)
第 十 五 章 唐吉诃德不巧遭遇的西瓜斯恶人	(90)

第十六章	遭遇发生在智谋双全的贵族和他自认为是城堡的客店里	(97)
第十七章	麻烦事发生,因为唐吉诃德和桑乔错把客店当成城堡	(103)
第十八章	一些险遇和对话发生在主人唐吉诃德和侍从桑乔之间	(110)
第十九章	关于路遇死尸等奇事的桑乔高见	(120)
第二十章	世界上只有这位骑士才会进行的冒险	(127)
第二十一章	趣级胜者冒大险赢得头盔等事	(138)
第二十二章	押送犯被骑士解放了	(148)
第二十三章	我们的骑士遭遇莫雷纳山	(158)
第二十四章	续写莫雷纳山奇闻	(169)
第二十五章	勇敢的骑士在莫雷纳山遇到的新鲜事和他学习贝尔特内夫罗斯的苦作行	(177)
第二十六章	唐吉诃德为了坚贞的爱情在莫雷纳山修行的详细叙述	(192)
第二十七章	神甫和理发师谋定而后动做了不少值得叙说的大事	(200)
第二十八章	莫雷纳山奇遇	(215)
第二十九章	多情骑士结束了苦修行	(226)
第三十章	漂亮机敏的多罗特亚及其他趣事	(237)
第三十一章	唐吉诃德与桑乔的有趣话语及其他一些事	(247)
第三十二章	唐吉诃德在客店里的遭遇	(256)
第三十三章	《莫名的猜疑》	(262)
第三十四章	再续《莫名的猜疑》	(280)

第三十五章	唐吉诃德力战红葡萄酒囊， 《莫名的猜疑》结束·····	(298)
第三十六章	旅馆里发生的别的奇事·····	(306)
第三十七章	天生丽质的米科米科娜公主的故事·····	(315)
第三十八章	唐吉诃德大谈特谈文武之道·····	(324)
第三十九章	俘虏谈了其身世和经历·····	(328)
第四十章	俘虏接着谈其经历·····	(335)
第四十一章	俘虏再次叙说其遭遇·····	(347)
第四十二章	客店里后来发生的事和其他 必须要知道的情节·····	(364)
第四十三章	骡夫逸事和客店里的其他一些奇怪的事·····	(371)
第四十四章	再卖客店奇闻·····	(381)
第四十五章	真相大白·····	(389)
第四十六章	团丁遇怪事，好骑士唐吉诃德怒发冲冠·····	(397)
第四十七章	唐吉诃德出奇地中了魔法及其他的怪事·····	(404)
第四十八章	牧师谈论骑士小说和别的一些事·····	(413)
第四十九章	桑乔与唐吉诃德颇有深度的对话·····	(420)
第五十章	唐吉诃德与牧师的激烈辩论·····	(426)
第五十一章	羊馆的高谈阔论·····	(431)
第五十二章	唐吉诃德同磁馆打架， 奇遇苦行救徒，以大汗淋漓告终·····	(436)

下卷

致莱穆斯伯爵	(451)
第一章 神甫和理发师与唐吉诃德谈论 其身体状况	(453)
第二章 桑乔重访唐吉诃德的经历	(462)
第三章 二人妙语	(466)

第 四 章	学士求疑 桑乔解惑·····	(471)
第 五 章	桑乔、特雷莎夫妻趣谈 ·····	(474)
第 六 章	书中最不容忽视的部分 唐吉诃德与其外甥女、女管家的对话 ·····	(478)
第 七 章	唐吉诃德对待从说些什么·····	(482)
第 八 章	再见杜尔西内亚·····	(487)
第 九 章	来到托博索·····	(491)
第 十 章	桑乔谎称杜尔西内亚夫人中了魔法的 巧计以及其他真实趣事·····	(494)
第 十 一 章	唐吉诃德巧遇大板车·····	(501)
第 十 二 章	遭遇镜子骑士·····	(506)
第 十 三 章	接着说森林骑士的恋爱史 两位侍从间的趣谈·····	(512)
第 十 四 章	唐吉诃德和森林骑士接着谈话·····	(517)
第 十 五 章	镜子骑士及其侍从到底是什么人·····	(526)
第 十 六 章	唐吉诃德路遇曼查一位精明骑士·····	(528)
第 十 七 章	唐吉诃德气薄云天,敢和狮子敌对 ·····	(536)
第 十 八 章	在绿衣骑士家的遭遇及其他怪事·····	(545)
第 十 九 章	多情牧人及其他着实有趣的事·····	(554)
第 二 十 章	卡马乔的婚礼上的事情·····	(559)
第 二 十 一 章	婚礼继续进行·····	(568)
第 二 十 二 章	英勇的唐吉诃德对曼查中心的 蒙特西诺斯洞窟的奇妙探险·····	(574)
第 二 十 三 章	蒙特西诺斯洞窟的奇闻·····	(581)
第 二 十 四 章	铁事种种,对理解这部巨著十分必要 ·····	(590)
第 二 十 五 章	学驴叫的遭遇,木偶艺人及神算猴子 ·····	(596)
第 二 十 六 章	描绘木偶艺人以及其它铁闻·····	(604)

第二十七章	佩德罗师傅与猴子的来历,唐吉诃德调解 驴叫事故,谁知自寻苦吃。……………	(612)
第二十八章	作者贝嫩赫利说,百读则其义自现……………	(617)
第二十九章	乘魔法船的遭遇……………	(621)
第三十章	唐吉诃德巧逢女猎手……………	(627)
第三十一章	许多大事……………	(632)
第三十二章	唐吉诃德怒斥污蔑者以及其他趣事……………	(640)
第三十三章	公爵夫人与侍女同桑乔的交谈, 值得一读并记录下来……………	(652)
第三十四章	为杜尔西内亚驱除魔法, 本书最奇异的经历之一……………	(658)
第三十五章	续谈唐吉诃德为杜尔西内亚驱魔及其他……………	(664)
第三十六章	“三摆裙伯爵夫人”又称“忧伤妇人”的 轶闻,以及桑乔致老婆的信……………	(671)
第三十七章	续谈“忧伤妇人”的奇事……………	(676)
第三十八章	“忧伤妇人”自述遭遇……………	(678)
第三十九章	“三摆裙夫人”继续讲她骇人奇遇……………	(684)
第四十章	与这个骇人的故事和奇遇相关的细节……………	(687)
第四十一章	“轻木销”到来,本戏收场……………	(692)
第四十二章	在桑乔赴任岛屿总督前夕,唐吉诃德的 谆谆教导以及其他再三酝酿的叮咛……………	(701)
第四十三章	唐吉诃德对桑乔的第二部分教导……………	(705)
第四十四章	桑乔任职总督与唐吉诃德在城堡的轶事……………	(710)
第四十五章	伟大的桑乔任职总督,开始发号施令……………	(720)
第四十六章	唐吉诃德同多情的阿尔蒂西多拉两情相依, 却受到铃铛和猫的惊吓……………	(727)
第四十七章	桑乔做总督后集……………	(732)

第四十八章	唐吉诃德同公爵夫人的女仆唐娜罗德里格斯的 一场风波,以及其他值得永世不忘的奇事……………	(740)
第四十九章	桑乔视察岛屿见闻……………	(747)
第五十章	拍打女佣并对唐吉诃德又掐入抓的魔法师是谁, 侍童给桑乔的老婆特雷沙·潘萨送信……………	(757)
第五十一章	桑乔继续任职总督及其他趣事……………	(765)
第五十二章	另一位“忧伤妇人”或称“痛苦女仆”的 唐娜罗德里格斯的铁事……………	(773)
第五十三章	桑乔·潘萨总督仓促离职……………	(780)
第五十四章	仅仅与本书有关的几件事……………	(785)
第五十五章	桑乔在路上的奇遇……………	(792)
第五十六章	唐吉诃德为维护唐娜罗德里格斯女儿的声名与 仆人托西洛斯进行了一场罕见决斗……………	(798)
第五十七章	唐吉诃德辞别公爵;公爵夫人的顽皮侍女 阿尔蒂西多拉同唐吉诃德的纠葛……………	(803)
第五十八章	唐吉诃德一路上的诸多奇遇……………	(808)
第五十九章	唐吉诃德遇到一件堪称奇遇的怪事……………	(818)
第六十章	唐吉诃德赴巴塞罗那路上的见闻……………	(825)
第六十一章	唐吉诃德到了巴塞罗那的见闻以及遭遇……………	(837)
第六十二章	通灵头像以及其他不可忽视的铁闻……………	(840)
第六十三章	桑乔·潘萨船上倒霉,摩尔美女偶遇……………	(852)
第六十四章	唐吉诃德平生最不幸的遭遇……………	(861)
第六十五章	白月骑士的身份,格雷戈里奥 获释及其他事……………	(865)
第六十六章	读者看后便知,闻者听后便知……………	(870)
第六十七章	唐吉诃德决定实现隐退一年的诺言, 当牧人过田园生活以及其他趣事……………	(875)

第六十八章	唐吉诃德遇猪群·····	(879)
第六十九章	本书中唐吉诃德经历的独特事·····	(884)
第七十章	承接上一章 补充内容·····	(890)
第七十一章	唐吉诃德与桑乔回乡见闻·····	(897)
第七十二章	唐吉诃德和桑乔如何返乡·····	(903)
第七十三章	唐吉诃德村中奇遇·····	(907)
第七十四章	唐吉诃德生病、立遗嘱和逝世 ·····	(912)

上 卷

致贝哈尔公爵

希夫拉莱昂侯爵、贝纳尔卡萨尔
——巴尼亚雷斯伯爵、阿尔科塞尔城子
爵及卡皮利亚、库列尔、布尔吉略斯诸
镇的领主。

揆度尊下眷注优秀艺术，垂顾各种经籍，尤其喜爱风雅脱俗之作品，我不揣冒昧，仰慕阁下之鼎鼎大名，把《唐吉珂德》付梓。兹恭请大驾荫庇，以求本书斗胆问世。即使它全无文人雅士佳作之精美装帧与渊博学识，也任凭浅薄鳏生挑剔。谨稟告阁下明白我一片真诚，不负我真诚愿望。

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

第 一 章

名门望族唐吉诃德的性情与行为

最近，在曼查的一个地方，住着一位贵族。他有一支长矛，一面皮盾、一匹瘦马和一只猎兔狗。锅里牛肉比羊肉多^① 他在晚上常吃凉拌肉丁，星期六吃脂油煎鸡蛋，星期五吃刻苦豆，星期日再加一只野雏鸽，这就花去了他四分之三的收入，剩下的钱买了用于节日穿的黑呢外套、长毛绒袜子和平底鞋，在平时，他总是得意洋洋地穿着上乘的棕色粗呢衣。家里有一个四十多岁的女管家，一个不到二十岁的外甥女，另外还有一个既能种地，又会买东西的小伙子，为他备马、修剪树枝。

他快五十岁了，身体强壮，肌肉干瘪，脸庞消瘦，每天很早就起床，喜欢打猎。听说他还有一个别名，叫基哈达或克萨达（各种记载略有不同）。细推来，他应叫吉哈纳。不，这对于我们无关紧要，只要我们说起他来不是虚妄之论就行。

这位贵族一年到头以闲时居多，闲时常读骑士小说，而且读得手不释卷，津津有味，几乎忘记了习武和理财。他痴心不已，走火入魔，竟然卖掉了许多田地去买骑士小说。他把所有能弄到的骑士小说都搬回家。所有这些小说，他都觉得不如利西亚诺·

^① 当时羊肉比牛肉贵。

德席尔瓦写得好，此人的平铺直叙和繁冗陈述被他视为珍宝，特别在读到那些殷勤话和挑逗信时更是如此。很多次，地方写道：“用你无理对我有理之道理，然我自觉理亏，所以我抱怨你美丽也有道理。”又如：“高空以星星让你的圣洁更圣洁，让你受之无愧地接受你受之无愧的称号而受之无愧。”

这些话使得这位可怜的贵族惶惑不已。他夜不能寐，要理解这些即使亚里士多德再生也理解不了句子，琢磨其意。他对唐贝利亚尼斯打伤了别人而自己也受伤略感不快，可以预见著名的外科医生给病人治好了病，肯定难免会在脸上和全身留下伤疤。然而，他很欣赏书的末尾说故事还没有完结，很多，他甚至提笔续写。如果不是其它更重要的想法不断打扰他，他肯定会续写，而且会写完的。

他经常和当地的神父争论，谁是杰出的骑士，是英格兰的帕尔梅林呢，还是高卢的阿马迪斯？然而同村的理发师尼古拉斯师傅说，谁都比不上太阳神骑士。若有人能够与之相比，那么，只能是高卢的阿马迪斯的兄弟加劳尔。他身上具有各方面的条件，不是装模作样的骑士，而且不像他兄弟那样爱哭，论勇敢也不比他兄弟有过之而无不及。

总之，他爱读书，废寝忘食。这样，睡少读多，终于思维枯竭，神经失常，满脑袋都是书上那些虚构的东西，都是想入非非的魔术、打斗、战争、挑战、受伤、献殷勤、爱情、暴风雨、胡言乱语等。他相信他在书上读到的所有那些虚构杜撰都是真的。对他而言，世界上只有那些故事才是真的。他说熙德·鲁伊·迪严斯是一位杰出的骑士，可是与火剑骑士不能相提并论。火剑骑士反手一击，就把两个巨大的恶魔劈成了两半。他最推崇卡皮奥的

贝尔纳多。在龙塞斯瓦列斯，贝尔纳多借助赫拉克勒斯^①把地神之子安泰^②举起扼死的方法，杀死了会魔法的罗尔丹。他十分赞赏巨人摩根达。其他巨人都傲慢无礼，唯有他彬彬有礼。不过，他最赞赏的是蒙塔尔万的雷纳尔多斯，特别，他走出城堡，逢物便偷，而且还到海外偷了全身金铸的穆罕默德像的时候，更是赞叹不已。为了狠狠地踢一顿叛徒加拉隆，他宁愿献出他的女管家，甚至可以再贴上他的外甥女。

实际上，他丧失理智。他产生了一个世界上所有疯子都不曾有过的怪诞想法，自己却以为既恰当又必需，既可以提高自己的名望，又可以报效祖国。他要做个游侠骑士，带着他的甲胄和马走遍世界，征战八方，实施他在小说里看到的游侠骑士所做的一切，赴汤蹈火，报尽天仇，而万古流芳。可怜的他已经幻想凭自己双手的力量，起码得统治特拉彼松达帝国。想到这些，他心中陶然，而且从中体验到了一种特别的快感，于是他立即将愿望付诸实践。他首先做的就是清理他的曾祖父留下的甲胄。甲胄终年不用，被放在一个角落里，已经生锈发霉。他把甲胄洗干净，尽可能地拾掇好，然而他发现了一个大毛病，就是没有完整的头盔，只有一个简单的顶盔。不过，他可以设法补救。他用纸做了半个头盔接在顶盔上，看起来像个完好的头盔。为了试试头盔是否结实，是否能够抵御刀击，他拔剑扎了两下。结果，刚在一个地方扎下一下，他一星期的成果就毁了。看到这么容易就把它弄碎了，他心中不快。他又做了一个头盔。为了保证头盔不会再次被毁，他在里面安了几根铁棍。他对自己的头盔感到十分满意，不愿意再做试验，权且把它看作个完美的头盔。

① 赫拉克勒斯是古罗马神话中的大力神。

② 安泰一旦离开地面就失去了力量。